4

Buchstaben

1

ر	*rā*
ز	*zayy*

In den Buchstaben *rā* und *zayy* klingt bzw. *r* (mit *r* immer gerollt wie im Italienischen oder Spanischen) und *z* immer wie stimmhaftes s im deutschen ‚so'. Es sind *nichtverbundene Sonnenbuchstaben*. Der einzige Schriftunterschied dazwischen ist der Punkt über *zayy*. NB: *z nie* wie z im deutschen ‚zu'.

Das Profil dieser Buchstaben ist tief; man schreibt sie wie و *wau*, aber ohne dessen Ring, d. h. sie beginnen ein wenig über der Schreiblinie und machen einen Schwung im Uhrzeigersinn abwärts.

Schreiben Sie mehrmals:

ر ز ر ز ر ز ر ز ر ز

ر ز ر ز ر ز ر ز ر ز

Man verbindet diese Buchstaben mit dem vorangehenden Buchstaben wie gewöhnlich, außer dass sie eine besondere Verbindung nach einem mittleren Zahnbuchstaben (1/6) haben. Diese Verbindung ist nicht immer in Druck- und Tippschrift zu finden; aber sie ist sicher ‚guter Stil' in der Handschrift. **Schreiben Sie** die Formen mit *rā* (*zayy* folgt demselben Muster, aber mit einem Punkt); achten Sie bitte auf die Verbindung:

Zahn + Zahn + *r*	بر	بر
m + Zahn + *r*	مر	مر
l + Zahn + *r*	لر	لر
s + Zahn + *r*	سر	سر

Der kurze Vokal *a* und der lange Vokal *ā* (s. 1/1) vor oder nach *rā* werden ‚verdunkelt'; *a* klingt dann wie a im deutschen ‚Mann', und *ā* wie das ah vom deutschen ‚Jahr'. Sie werden es sicher bei Arabern merken. Machen Sie es auch nach, wenn Sie können.

H13.pps **öffnen** und die Handschrift von الزيارة *az-zijā́ra* (s. unten) beobachten.

In der folgenden Liste zeigen wir in der Umschrift die ‚verdunkelten' *a* und *ā* als *ạ* und *ạ̄*.

Lesen und schreiben Sie:

مرور	*murū́r* Verkehr	مسرور	*masrū́r* erfreut
مرّة	*mạ́rrạ* Mal	متر	*mitr* Meter
لتر	*litr* Liter	ليرة	*lī́rạ* Lira
الريال	*ạr-rijā́l*	ريال	*rijā́l* Rial
الرئيس	*ạr- rạ'ī́s*	رئيس	*rạ'ī́s* Vorsitzender, Chef, Präsident
الزيارة	*az-zijā́rạ* ***H13***	زيارة	*zijā́rạ* Besuch
إيران	*'īrā́n* Iran	شهر	*šahr* Monat
وزارة	*wizā́rạ* Ministerium	سيّارة	*sajjā́rạ* Wagen, Auto

S29.wav **öffnen, zuhören und wiederholen.**

2

د	*dāl*
ذ	*ðāl*

Mit diesen Buchstaben *dāl* und *ðāl* schreiben wir bzw. d wie im deutschen ‚dann' und stimmhaftes *ð* wie th im englischen ‚that' oder das spanische d in ‚nada'. ذ *ðāl* ist die stimmhafte Variante vom stimmlosen ث *θā*, das wir in 1/3 studierten.

Im Deutschen sprechen wir ein End-d stimmlos: Rad (phonetisch [rat]). Das arabische *d* klingt selbstverständlich stimmhaft in jeder Position.

Dies sind Sonnenbuchstaben, und nicht verbunden. Der einzige Schriftunterschied zwischen beiden ist der Punkt von *ðāl*.

Zu Beginn könnte man denken, dass د/ذ und ر/ز verwechselt werden könnten. Es gibt aber wichtige Unterschiede: د ذ sind flach, sie stehen auf der Schreiblinie und werden mit dem vorangehenden Buchstaben immer am Winkel verbunden; ر ز sind tief und verbinden sich immer an ihrem Anfang. **Schreiben Sie** mehrere Buchstaben *dāl* und *ðāl*:

د ذ د ذ د ذ د ذ

ر ز ر ز ر ز ر ز

H14.pps **öffnen** und die Handschrift von الابتداء *al-ibtidā'* (s. unten) beobachten.

Lesen und schreiben Sie:

الإدارة	*al-'idāra*	إدارة	*'idāra* Verwaltung
الدراسة	*ad-dirāsa*	دراسة	*dirāsa* Studie
الدائرة	*ad-dā'ira*	دائرة	*dā'ira* Amt
مدرسة	*mádrasa* Schule	مدير	*mudīr* Direktor
الأستاذ	*al-'ustāð*	أستاذ	*'ustāð* Professor
الابتداء	*al-ibtidā'* *H14*	ابتداء	*ibtidā'* Beginn
سيّدة	*sájjida* Dame	سيّد	*sájjid* Herr

S30.wav **öffnen, zuhören und wiederholen.**

Übung 1 Von wem sind diese Bürotüren? Lesen Sie die Titel auf arabisch und deutsch:

(a) المدير (b) الرئيس (c) المثّل (d) الأستاذ

Die Lösung zu dieser Übung folgt dem Absatz 4 unten.

3

ص ـصـ	*ṣād*
ض ـضـ	*ḍād*

Verdunkelte Laute

Mit diesen beiden Buchstaben schreiben wir zwei ‚verdunkelte' Laute.

Denken Sie an den bekannten Laut *s*, mit س *sīn* (Lektion 3) geschrieben. Bei dessen Aussprache liegt die Zunge verhältnismäßig hoch im Mund, parallel zur Kurve des Gaumens. Sagen Sie

nochmals *s*; diesmal aber lassen Sie vorher die Zunge möglichst tief fallen, bis eine Vertiefung im Mundboden entsteht. Das *ṣ*, das Sie jetzt sagen, ist wohl ein ‚dunkles' oder *velarisiertes s*, das mit dem Buchstaben ص *ṣād* geschrieben wird.

Ebenfalls ist ض *ḍ* ein velarisiertes د *d*, mit niedriger Zunge und einer Vertiefung im Mundboden.

So weit die Phonetik. Was das Profil der Buchstaben betrifft, schreiben wir *ṣad* und *ḍād* auf identische Weise außer dem Punkt über der Schleife von *ḍād*. Dies sind verbundene *Sonnenbuchstaben*. Die kurze Form ist flach und liegt gewöhnlich auf der Schreiblinie. Auch hat die kurze Form unmittelbar nach der Schleife einen Zahn, den man nie weglässt. Die volle Form schwingt sich im Uhrzeigersinn tief ab- und wieder aufwärts. **Schreiben Sie** mehrere Buchstaben:

صـ ـص ضـ ـض صـ ـص ضـ ـض

صـ ـص ضـ ـض صـ ـص ضـ ـض

Wegen des Zahnes der kurzförmigen *ṣād/ḍād* gibt es besondere handgeschriebene Verbindungen für *ṣ/ḍ* + *r* und *ṣ/ḍ* + *m*. **Schreiben Sie** die Zusammensetzungen (hier mit *ṣ*; diejenigen mit *ḍ* haben das gleiche Profil). Sie merken, dass *ṣād/ḍād* in diesen Zusammensetzungen oft etwas höher liegt:

ṣ + *m* صـمـ صـمـ صـمـ صـمـ *ṣ* + *r* صـر صـر

In der Aussprache verdunkeln diese Buchstaben ein anliegendes *a* oder *ā* gerade wie ر *rā* dies tut (Absatz 1 oben).

H15.pps **öffnen** und die Handschrift von إضراب *'iḍrā́b* (s. unten) beobachten.

In der folgenden Liste sind verdunkelte *a* und *ā* in der Umschrift mit einem Tupfen identifiziert.

Lesen und schreiben Sie:

الصوت الصوت	*aṣ-ṣáut*	صوت صوت	*ṣaut* Stimme
باص باص	*bāṣ* Bus	وصول وصول	*wuṣū́l* Ankunft
ضرورة ضرورة	*ḍarū́ra* Not	مصر مصر	*miṣr* Ägypten
مريض مريض	*marī́ḍ* krank (m.)	إضراب إضراب	*'iḍrā́b* Streik ***H15***

S31.wav **öffnen, zuhören und wiederholen.**

Relativwörter

4 Sie haben sicher ein Verhältnis zwischen Wörtern wie لبنان ‚Libanon' und لبناني ‚Libanese/isch' bemerkt.

Das erste Wort dieses Paares ist Substantiv*. Das zweite Wort ist entweder ein Adjektiv** oder ein zweites Substantiv. Diese Art Ableitung nennen wir ein ‚Relativwort'. Im Deutschen haben wir verschiedene Weisen, um ein Relativwort zu machen; Arabisch gebraucht überwiegend eine Weise, und zwar die Endung ي‌.. *-ī* dem Grundsubstantiv anzuhängen.

* *Substantiv*: ein Wort, das eine Person, ein Lebewesen, eine Sache, einen Ort oder einen Begriff bezeichnet. Beispiele auf deutsch: ‚Chef, Kamel, Name, Ägypten, Vorsicht'.

** *Adjektiv*: ein Wort, das ein Substantiv beschreibt. Beispiele auf deutsch: ‚wichtig, ägyptisch'.

Es gibt zwei einfache Regeln für das Anhängen der Relativendung ي‌.. *-ī*:

- das Basissubstantiv muss in seiner unbestimmten Form sein,
- man kann die Endung nur einem Konsonanten anhängen; wir müssen deshalb zuerst eventuelle Endvokale (meistens ein ا... *'álif*, ein ة... *tā marbū́ṭa* oder die Endung يا...) vom Basissubstantiv entfernen.

Bei Anwendung der ersten Regel kann man das Relativwort يابانى *jābānī* ‚Japaner, japanisch' von اليابان ‚Japan' ableiten; zuerst entfernt man den Artikel vom Basissubstantiv, um es unbestimmt zu machen.

Bei Anwendung der zweiten Regel kann man vom Substantiv ضرورة ‚Not' (s. die Liste oben) das Relativwort ضروري *ḍarūrī* ‚nötig' ableiten, und ألماني *'almānī* ‚deutsch' von ألمانيا *'almānija* (‚Deutschland', s. unten) und so weiter mit zahllosen anderen Substantiven mit Vokalauslaut, den man zuerst entfernt, um dann die Relativendung anzuhängen.

Lesen und schreiben Sie diese (meistens Ihnen schon bekannten) Substantive und ihre Relativwörter:

ألماني *	ألمانيا	*'almānija* Deutschland
ليبي	ليبيا **	*lībija* Libyen
لبناني	لبنان	
ياباني	اليابان	
سوري	سوريا	*sūrija* Syrien
إيراني	إيران	
ضروري	ضرورة	
أساسي	أساس	Grund-, Basis-
رئيسي	رئيس	Haupt-
دراسي	دراسة	akademisch
مصري	مصر	
ابتدائي	ابتداء	Primär-, Beginn-
إسرائيلي	إسرائيل	*'isrā'īl* Israel

Einige Substantive mit Endvokal ا... *-a* nach einem Konsonanten haben eine besondere Relativendung:

نمساوي *nimsāwī*	النمسا	*an-nimsa* Österreich

532.wav **öffnen, zuhören und wiederholen**.

Diese Relativwörter sind hier in ihrer männlichen Form und unbestimmt. Wir wissen schon von früher, dass wir solche Wörter mit dem Artikel bestimmen können (اليابان), oder weiblich (يابانية), oder weiblich bestimmt (اليابانية) machen können.

* Relativwörter sind, wie schon gesagt, Adjektive und/oder Substantive. Dieses Phänomen spürt man besonders bei Relativwörtern, die Personen andeuten: ألماني *'almānī* z. B. bedeutet sowohl ‚deutsch' als auch ‚ein Deutscher', wie wir in 3/5 schon sahen.

Das Relativwort ist eine wichtige und nützliche abgeleitete Form. Damit haben Sie sozusagen auf einen Schlag Ihre Vokabeln tüchtig erweitert.

** ليبيا *lībija* ist eines der äußerst wenigen arabischen Wörter, die man auf gleiche Weise sowohl vorwärts als auch rückwärts lesen kann. Probieren Sie es.

Übung 2 Machen Sie das männliche Relativwort von jedem dieser Substantive. Übersetzen Sie Ihre Antworten:

(a) أساس (b) مصر (c) إدارة (d) ابتداء (e) وزارة

Übung 3 Machen Sie diese Relativwörter weiblich bestimmt:

(a) مصري (b) سوري (c) إيراني (d) إسرائيلي

Übung 4 Schreiben Sie diese Wörter um; setzen Sie einen Tupfen unter jeden verdunkelten *a* und *ā*. Warum sind sie verdunkelt?

(a) ضرورة (b) مريض (c) دراسة (d) الباص (e) ملابس

Die Lösungen zu diesen Übungen folgen unten.

Lösungen zu den Übungen

1 (a) *al-mudíːr* Der Direktor (b) *ar-raʾíːs* Der Vorsitzende (c) *al-mumáθθil* Der Vertreter (d) *al-ʾustáð* Der Professor

2 (a) أساسي Grund-, Basis- (b) مصري ägyptisch, Ägypter (c) إداري Verwaltungs- (d) ابتدائي Primär, Beginn- (e) وزاري Minister-

3 (a) المصرية (b) السورية (c) الإيرانية (d) الإسرائيلية

4 (a) *ḍarúːra*, zweimal *a* neben *r*, eines neben *ḍ* (b) *maríːḍ*, *a* neben *r* (c) *diráːsa*, *ā* neben *r* (d) *al-báːṣ*, *ā* neben *ṣ* (e) *malábis* (kein dunkles *a* oder *ā*)

Prüfungen

1 Schreiben Sie, mit Aufmerksamkeit auf besondere Verbindungen, und lesen Sie Ihre handgeschriebenen Antworten laut:

(a) مصرية (b) اهتمام (c) تمام (d) ضروري (e) ألماني

2 Lesen Sie laut:

(a) الإيرانية (b) مريض (c) بألمانيا (d) ابتدائي (e) للسورية

3 Geben Sie das Basiswort, von dem man das Relativwort abgeleitet hat. Übersetzen Sie Basiswort als auch Relativwort:

(a) أساسي (b) دراسي (c) إداري (d) لليبية (e) الإسرائيلية

4 Sprechen Sie Ihre Antworten auf Prüfung 3 aus. Zum Beispiel ist (a) *ʾasáːs*.

5 Ergänzen Sie mit dem fehlenden Buchstaben:

(a) الـ..صرية (b) إد...ري (c) مد..ر (d) الش...ء (e) مري..ة

Bei eventuellen Schwierigkeiten finden Sie (a) im Absatz 4 oben, (b) und (c) im Absatz 2 oben, (d) in 3/6 und (e) im Absatz 3 oben.

*